

The Narrative Features of The Dai's Narrative Long Poem *Ebing and Sangluo*

Xiongjuan Su¹ Wenxiang Yu²

1.College of Arts, Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500, China

2.Jinghong Lexue Education Consulting Co., Ltd., Kunming, Yunnan, 650500, China

Abstract

Folk narrative poetry is a combination of lyric and narrative. Narrative with lyric, and in the lyric there is narrative, this combination makes the story in the development of the love and hate of the two lines of emotion is very strong, *Ebing and Sangluo* long poem features poetry makes it subtle and meaningful, intriguing.

Keywords

Dai; narrative; *Ebing and Sangluo*

傣族叙事长诗《娥并与桑落》的叙事特色

苏雄娟¹ 玉温香²

1. 云南师范大学文学院, 中国·云南昆明 650500

2. 景洪乐学教育咨询有限公司, 中国·云南昆明 650500

摘要

民间叙事诗是抒情与叙事相结合。叙事中带有抒情,而在抒情中有叙事,这样的组合使故事发展中的爱和恨的感情的两条线表现得十分浓烈,《娥并与桑落》长诗的特色诗使其含蓄隽永、耐人寻味。

关键词

傣族; 叙事; 《娥并与桑落》

1 傣族叙事长诗《娥并与桑落》概述

傣族叙事长诗流传于中国云南德宏傣族聚居区以及西双版纳傣族聚居区等地。这是一部让人赞不绝口的爱情悲剧也是一部反封建的剧,它的影响非常深远,不仅局限在傣族聚集地区中。这部叙事长诗讲述了一个沙铁(富人)家的儿子桑洛,母亲让桑洛娶母亲选中的女孩子,但是桑洛并不喜欢这样的包办婚姻,于是借着经商的理由离开了家乡,桑洛在外地偶然结识了娥并,两人在相处的过程中桑洛爱上了娥并,娥并也同样爱上了桑洛,之后他们便过着幸福的生活。但桑洛认为这不是长久之计。于是桑洛回家,要求母亲答应他娶娥并为妻,但母亲拒绝桑洛的请求。当怀孕的娥并来找桑洛时,桑洛的母亲把桑洛支开,并且想尽各种残忍的办法来对待娥并,将怀孕的她赶出家门,让她在竹林里饱受折磨。娥并在归家途中生下孩子,但是生下孩子的同时也失去了孩子,娥并在孩子夭折不久之后也含恨死去。桑洛赶来的时候已晚,

见娥并没了,他便轻生了。后来娥并与桑落化作了两颗星星被世代流传。

千百年来,傣族人民一直把这部长诗口口相传,它成为傣族人民精神的支柱,这部长诗也是傣族人民渴望自由爱情的寄托。长诗以长短不一致的形式以及悲喜剧交加的感情色彩,这部长诗的主题是通过描写一对傣族青年男女的爱情故事来表现的,它写出了傣族人民追求婚姻自由和反对封建思想的决心,揭露了封建包办婚姻对自由爱情的腐蚀,抨击了旧势力把傣族青年纯真爱情扼杀于摇篮之中的恶劣行为。同时,这部长诗的叙事特色很有韵味,如果细细欣赏与品味,如嚼米饭,越嚼越甜,使人读后不忘。

2 从叙事特色看傣族叙事长诗《娥并与桑落》

2.1 语言质朴清晰

语言质朴清新、自然流畅是这部长诗叙事的突出特点。

2.1.1 质朴易懂

长诗的语言,没有被修饰过痕迹,也没有艰涩难懂的词语与典故。它是从感情深流露出来的、自然的群众语言。质朴易懂的语言在大多数读者的眼中并不是稀奇的作品,人们都比较喜欢钻研深奥难懂的作品来展现自己的才华。可是长诗这部作品虽说是一个很通俗易懂的作品,却给傣族人民带来很多的乐趣,它反映了傣族人民喜闻乐见的故事,是人们在茶余饭后经常交谈的叙事长诗。很多词语都是人们通俗易懂的词语,并没有很深奥的词汇,虽然由简简单单的词汇组成,但是内容却一点也不简单。例如,长诗中所描绘的故事,富人儿子桑落喜欢娥并,桑落母亲不同意,最终导致两位年轻人离开人生,化成两颗星星的故事。

这样的故事很贴近现实生活,平凡的生活中这样的事情比比皆是。人们喜欢这一类民间故事,因为贴近生活,令人反思。第一部分是这样写道:“沙铁没有儿女, / 夫妻俩成天焦虑, / 这么多的财产, / 死后谁来承继? / 沙铁不管天晴下雨, / 天天拿上鲜花, / 到奘房去拜佛。”^[1]这里所说的沙铁和奘房分别傣族意思中的因商致富的大富翁和寺庙。傣族人民是信佛的,逢年过节都会去寺庙里面去拜佛,这是傣族人民的一种信仰与心中的执念,这里所用的词语对于傣族读者来说是通俗易懂的,比较接地气,它不会体现出很刁钻难懂的词语让本民族的读者去猜。这一小段写出了桑落父亲心中的焦虑,担心自己没有后代而把自己的希望寄予奘房中。鲜花相当于上香,是拜佛需要的东西。傣族人民普遍都信仰佛教。傣族村寨中佛寺很多,每个寨子有一座佛寺,每座佛寺有专门管理的僧侣(和尚),每到傍晚时,寺庙里的和尚会说经念佛,寨子里面的傣族人民因为听到诵经而感到安心,仿佛有佛在心才安。在西双版纳和德宏傣族聚集的地区,未成年男子都要当一段时间的和尚,他们被要求识傣文会说傣语会念经,到了一定年纪才可以还俗回家,有的根据自己的意愿一生为僧。这些信仰对傣族的说话习惯、傣族节日都产生了影响。长诗的语言很朴素,大多都是本民族的语言,没有经过翻译,而是利用发音相似的汉字为有些特殊的字词注明。例如,象脚鼓、奘房、咪叭、朗并、雪加、撒银子……,这些词语在本民族的读者读来会觉得莫名地熟悉感,让人忍不住读下去。咪叭是傣话中的大妈,朗并是傣族人民传说中的仙女,雪加是傣族神话中的天神之一。这些词简单易懂并且质朴,虽然没有过多华丽的修辞,但是却能让人感受到舒心。

2.1.2 新鲜奇特

为长诗增添了艺术感染力和新鲜感的是语言。语言是长诗的骨血。如第一节中:“夫妇俩一天到晚的悲伤, / 日夜盼望再生一个孩子。 / 一天,沙铁的妻子作了一个梦, / 梦见天上飞满星星。 / 一颗最明亮的星掉了下来, / 落在她手上闪闪发光, / 所有的亲戚朋友都跑来看望, / 她忙把星星往裙子里藏。”^[2]这一段所写到的做梦得子之事,在傣族文学中未曾出现过,作者借鉴了《周公解梦》^[3]的解释,具有新颖性,更多的是激发了人们的兴趣。做梦得子有两重含义:第一种是像桑落得母亲一样梦见自己怀孕并真的怀孕的事情,后人把它预示为生下之人必定大富大贵;另一重含义则是做这梦的人会有好运气,在学习工作中将会有成果。这是一件好事,做梦得子被后人称赞,后人把这事当成一种好的象征。因此,做梦得子给傣族读者带来超前性,让他们更早一步接触这个现象。

2.1.3 精炼生动

任何文学作品都需要语言来表达意思,因此精炼生动的语言,是一切长诗的源头。没有精炼生动的语言,长诗就会显得啰嗦、繁琐,还会显得枯燥无味,无法吸引读者的阅读兴趣。所以精炼生动的语言是这部长诗的生命。这部长诗之所以生动,是通过精炼的、生动的语言吸引读者的。例如,第十二小节的故事中桑落在寻找娥并下落时在途中问一位老人:“老伯呀, / 你种田的时候, / 看见有什么人走过? / 请快告诉我。” / 老伯回答: / “不见,不见! / 只有一朵鲜荷花, / 去景多昂时开得正茂, / 回来却被太阳晒焦, / 花和叶子都变黄了。”^[4]简短的文字,却能表现出傣族在语言艺术上的深造和处理出的语言美感的效果,这些是值得后人学习的、并且继承下去的文学价值。它更是宝藏,由前人发掘出来并且展示在众人面前的东西,不需要我们去寻找就可以看到,它没有解释般的文字,而是以象征性地精炼的语言来表达意思。

2.2 形象鲜明生动

高尔基说:“在诗篇中,在诗句中,占首要的必须是形象—即表现在形象中的思想,它比披着字句的外衣,尤其是披着过分陈腐的字句外衣的思想,更为有力”。^[5]在长诗中描写了很多关于傣族人民的动作、外貌以及人物表现出来的精神面貌或者独特的形象。

大多数的文学作品是用形象来反映很多的东西,比如反

映社会现实生活、人物的性格好坏与代表的这特殊的東西。诗歌尤其是这样。诗的形象所在往往是鲜明的、精确的、生动的形象,这也是这部长诗的突出特点。这一特点始终贯穿在整个长诗的诗篇中,它所描写得生动的形象通过文字来展示在读者面前,让读者感觉真人就在眼前,栩栩如生,读到某一情境时让人还感觉如临其境,读到唱歌的部分时会让人如闻其声,如见其人。很多的字里行间都让读者懂得描写的人物是傣族人民。例如,第一部分中写道:“不同辈的桑落呀!/要是你早点生下,/我们要在竹楼下纺纱,/陪着你谈笑在月光下。”这里写道的竹楼是傣族姑娘习惯在住楼下纺纱等待情人。竹楼这一形象给人一种很美妙的感觉,让人想一探究竟是什么样子的竹楼,因为德宏和西双版纳的地势的缘故,傣族的村寨大多建于平的坝子和靠近水源的地方,竹楼周围会有翠绿的竹子掩映着,还有溪流在周围环绕。但是不同的是,西双版纳傣族住房的特点是吊脚楼,有上下两层,楼上是住人的,楼下可以屯放杂物。而德宏多数地区傣族住土墙茅顶的平房,它的形状四合院一样,它的含义和文化完全不同。又如,第二节中描写傣族姑娘对桑落的情感中写到景多昂的姑娘天还没亮就去挑水,为的就是能看到桑落。桑落是男女老少通吃的人,在寨子里面很吃香,傣族男子从来不挑水、不做饭,他们也不会帮家里的老婆做这些事情。他们认为这些都是女子的事情。所以傣族姑娘们都会借着打水的借口来看桑落。当然大家也都不奇怪为什么都是女子打水,因为在傣族人民的习俗里,打水的一般都是女子,男子如果打水的话会被看作是娘娘腔。打水的工作也就没男子去做。

傣族人民的服饰、头饰、首饰也很有特色。例如,第三节中描写桑落姨妈的女儿阿扁为了赢得桑落的喜爱,便穿的花枝招展,把藤圈戴在脚上,鲜花戴着,甚至走路还瞎扭动,为的就是吸引桑落的注意。这里写到的藤圈是傣族姑娘戴在脚上的装饰品,黑漆的、细而亮。傣族男子的服饰比较质朴、大方,这样的服饰行动起来也方便。头上多用白色、青色布做成一种饰品包头,上身的衣服为无领短衫,下身为纯色的宽松长裤,这种服装在种田砍柴时会感到凉爽舒适,在跳象脚鼓舞时又显得健美潇洒。傣族女子的服饰则会按照年龄阶段来穿衣,年轻的女子衣着会光彩夺目,而年迈一些的女子则身着素色的衣裳。傣族女子上身着各色紧身内衣,这种内衣是无袖的,相当于背心,外套为浅色的长衫,下身着裙子,裙上织有各种花纹,这样的服饰把她们的的美丽都淋漓尽致

表现出来,她们仿佛一只只美丽的孔雀,优雅娴静。

其中,最具体的还是桑落母亲的这一形象,正如文中写到了母亲听了儿子想要外出经商的话以后。便想方设法,说尽了一切的好话来阻挡他出去经商。这里所写的母亲,像天底下的母亲一样都会担心自己的孩子,所以放心让自己的孩子出远门。写到的牛马在傣族中,只有身份尊贵,作为沙铁才有资格骑马的,母亲在时时刻刻地提醒着桑落自己家是沙铁的身份,这表现出了傣族人民的一个爱比富的性格,穿金戴银是傣族人民攀比的象征。又如,当桑落的母亲知道了桑落喜欢娥并以后,很是抗拒桑落跟娥并在一起,还时不时地贬低娥并,想以此来增强娥并在桑落心中的不好形象。认为外地的女子就不会做事,把外地的女子看得一文不值。还时不时地拿做作虚伪的阿扁来比较,所谓的蛇鼠一窝。

此外,诗歌描写到了桑落的母亲是一个看重门当户对,被世俗观念所遏制了的人,那时候的傣族人民都被这种思想深深毒害。作者写到了这个事实是想让人们反省。又如,当娥并来景多昂找桑落时,桑落的母亲把桑落支出去之后,对娥并及其的残忍:“她找来许多竹片,/削得像针一样尖,/把竹针插在楼梯上,/插在竹墙上,/插在门上。/在装饭的盒子里,/藏起一把锋利的刀”。把刀藏在装饭的盒子是因为从前傣族吃饭不用碗筷,用竹盒盛饭和用手抓着吃。自私贪婪、狠毒残酷的桑落母亲就这样把善良美丽的娥并以及她肚子里的孩子给残害了,俗话说“善有善报恶有恶报”,这里写到的恶毒,是想让读者引以为戒,对待人要善良,要摒除世俗的恶毒思想,作者想让这种思想给予人们警告。

《娥并与桑落》具有极其丰富的叙事特色,有着不同于其他叙事长诗的特点,还需要我们继续去发掘去记录,真正体现出其本身的价值。

参考文献

- [1] 云南省民族民间文学德宏调查队整理.娥并与桑洛[M].昆明:云南人民出版社,2009.
- [2] 张俊娟,黄永林.《娥并与桑洛》与《双合莲》之比较研究[J].黄冈师专学报,1988(01):29-35.
- [3] 王学信.一首凄婉动人的傣族民间叙事长诗——《娥并与桑洛》[J].海内与海外,2007(03):71-72.
- [4] 何方.浅谈《娥并与桑洛》的语言风格[J].华夏地理,1982(01)11-12.
- [5] 秦丽辉.A Discourse Comparison between Ebing and Sangluo and Ashima%《娥并与桑洛》和《阿诗玛》篇法比较[J].云南民族大学学报(哲学社会科学版),2004(02):116-119.